

# Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

## Chapter 23

אָוִי־אָמַר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת  
וְהִכֵּן לִי בָזָה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: Num23:1

1. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li bazeḥ shib'ah miz'b'choth  
w'haken li bazeḥ shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

**Num23:1** Then Balaam said to Balaq, Build seven altars for me here,  
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<23:1> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς  
καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.

1 kai eipen Balaam tō Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous  
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,  
kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.  
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

בּוִיַעֲשׂוּ בָלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק  
וּבְלָעָם פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: 2

2. waya'as Balaq ka'asher diber Bil'am waya'al Balaq  
uBil'am par wa'ayil bamiz'beach.

**Num23:2** Balaq did just as Balaam had spoken, and Balaq  
and Balaam offered up a bull and a ram on the altar.

<2> καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,  
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoïesen Balak hon tropon eipen autō Balaam,  
And Balak did in which manner said to him Balaam.  
kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.  
And he offered a calf and ram upon the shrine.

גּוִי־אָמַר בִּלְעָם לְבָלָק הַתִּיַצֵּב עַל־עֲלֹתָי וְאֶלְכָה אוֹלֵי יִקְרָה  
יְהוָה לְקַרְאֹתַי וּדְבַר מַח־יִרְאַנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיִּלֶּךְ שֹׁפֵי: 3

3. wayo'mer Bil'am l'Balaq hith'yatseb `al-`olatheak w'el'kah 'ulay yiqareh  
Yahúwah liq'ra'thi ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

**Num23:3** Then Balaam said to Balaq, Stand beside your burnt offering, and I shall go; perhaps אִיִּי shall come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you. So he went to a bare hill.

<3> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ, καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθειαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou,  
And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice!  
kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos en synantēsei,  
and I shall go and see if me shall appear Elohim to meet with.  
kai hrēma, ho ean moi deixē, anaggelō soi.  
And the saying which ever he shall show to me I shall announce to you.  
kai parestē Balak epi tēs thysias autou,  
And Balak stood by his sacrifice,  
kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.  
Balaam went to inquire of Elohim; and he went straight forward.

---

אִיִּי אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעַם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שְׂבַעַת  
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וְאָעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

4. wayiqar 'Elohim 'el-Bil'am wayo'mer 'elayu 'eth-shib'ath hamiz'b'choth `arak'ti wa'a'al par wa'ayil bamiz'beach.

**Num23:4** Now Elohim met Balaam, and he said to Him, I have set up the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on the altar.

<4> καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ  
Τοὺς ἐπτὰ βωμοὺς ἠτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō Balaam, kai eipen pros auton Balaam  
And Elohim appeared to Balaam. And said to him Balaam,  
Tous hepta bōmous hētoimasa kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.  
The seven shrines I prepared, and I brought a calf and ram unto the shrine.

---

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שְׂבַעַת  
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וְאָעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

5. wayasem Yahúwah dabar b'phi Bil'am wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

**Num23:5** Then אִיִּי put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balaq, and you shall speak thus.

<5> καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ  
καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam  
 And Elohim put a word into the mouth of Balaam,  
 kai eipen Epistropheis pros Balak houtōs lalēseis.  
 and he said, Turning towards Balak thus you shall speak.

:שָׁבָאֵלְיֹוֹ וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֹלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:  
 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֹלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:

6. wayashab 'elayu w'hinneh nitsab `al-`olatho hu' w'kal-sarey Mo'ab.  
 Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,  
 he and all the leaders of Moab.

<6> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,  
 καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.

6 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou,  
 And he returned to him, and thus he stood over his whole burnt-offerings,  
 kai pantes hoi archontes Mōab met' autou.  
 and all the rulers of Moab with him.

זוֹיְשָׂא מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן-אַרְם יִנְחֵנִי בְּלֶקֶת מִלְּךָ-מוֹאָב  
 מַהֲרֵי-קָדֶם לְכָה אֶרְחֵ-לִי יַעֲקֹב וּלְכָה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל:  
 שָׁבָאֵלְיֹוֹ וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֹלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:  
 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֹלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:

7. wayisa' m'shalo wayo'mar min-'Aram yan'cheni Balaq melek-Mo'ab  
 mehar'rey-qedem l'kah 'arah-li Ya`aqob ul'kah zo`amah Yis'ra'El.

Num23:7 He took up his parable and said, From Aram Balaq has brought me,  
 Moab's king from the mountains of the East, Come curse Yaaqob for me,  
 and come, denounce Yisra'El!

<7> καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν  
 Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων  
 ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακωβ  
 καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραῆλ.

7 kai egenēthē pneuma theou ep' autō, kai analabōn tēn parabolēn autou eipen  
 And the Spirit of El came upon him, and taking up his parable, he said,  
 Ek Mesopotamias metepempsato me Balak, basileus Mōab  
 From out of Mesopotamia fetched me Balak king of Moab,  
 ex oreōn ap' anatolōn legōn  
 out of the mountains of the east, saying,  
 Deuro arasai moi ton Iakōb kai deuro epikatarasai moi ton Israēl.  
 Come curse for me Jacob! and, Come accurse to me Israel!

חַמָּה אֶקְבֹּב לֹא קִבְּהָ אֵל וּמָה אֶזְעַם לֹא יַעֲמָה יְהוָה:  
 אַיִךְ מוֹאָב וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֹלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:  
 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֹלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:

8. mah 'eqob lo' qaboh 'El umah 'ez'`om lo' za`am Yahúwah.

**Num23:8** How shall I curse whom **El** has not cursed?  
And how can I denounce whom **אֱלֹהִים** has not denounced?

<8> τί ἀράσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται κύριος, ἢ τί καταράσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;  
8 ti arasōmai hon mē kataratai kyrios,

How shall I curse whom does not curse YHWH?

ē ti katarasōmai

And how shall I imprecate maledictions upon

hon mē kataratai ho theos?

whom does not imprecate maledictions upon Elohim?

---

אֲשֶׁר אֶרְאֶה מֵעַל הַרְצֵפֹת וְאֶרְאֶה מֵהַרְצֵפֹת  
וְאֶרְאֶה מֵעַל הַרְצֵפֹת וְאֶרְאֶה מֵהַרְצֵפֹת  
ט בִּי-מֵרְאֵשׁ צָרִים אֶרְאֶנִּי  
וּמִגְבָּעוֹת אֲשֶׁר-נִבְנוּ הֶן-עַם לְבָדָד יִשְׁכְּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשְּׁב:

9. ki-mero'sh tsurim 'er'enu

umig'ba`oth 'ashurenu hen-`am l'badad yish'kon ubagoyim lo' yith'chashab.

**Num23:9** As I see him from the top of the rocks, and I look at him from the hills;  
Behold, a people who dwells apart, and shall not be reckoned among the nations.

<9> ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὄρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν.  
ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.

9 hoti apo koryphēs oreōn opsomai auton

For from the top of mountains I shall see him;

kai apo bounōn prosnoēsō auton. idou laos monos katoikēsei

and from hills I shall pay attention to him. Behold, a people alone shall dwell,

kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.

and among nations they shall not be reckoned together.

---

לֹא אֶרְאֶה מֵעַל הַרְצֵפֹת וְאֶרְאֶה מֵהַרְצֵפֹת  
וְאֶרְאֶה מֵעַל הַרְצֵפֹת וְאֶרְאֶה מֵהַרְצֵפֹת  
י מִי מִנְהָ עֶפְרַיִם וְעַקֵּב וּמִסְפָּר אֶת-רֵבַע יִשְׂרָאֵל  
תָּמֹת נִפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

10. mi manah `aphar Ya`aqob umis'par 'eth-roba` Yis'ra'El

tamoth naph'shi moth y'sharim uth'hi 'acharithi kamohu.

**Num23:10** Who can count the dust of Yaaqob, or number the fourth part of Yisra'El?  
Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

<10> τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακωβ, καὶ τίς ἐξαριθμῆσεται δῆμους Ἰσραὴλ;  
ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων,  
καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 tis exēkribasato to sperma Iakōb,

Who determined exactly the seed of Jacob,

kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?

and who shall count out peoples of Israel?

apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn,  
 May die my soul among souls of the just,  
 kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.  
 and may become my seed as the seed of this.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 יֵאָמֵר בְּלֶק אֱלֹ-בְלָעַם מָה עָשִׂיתָ לִּי לְקֹב אֲיִבֵי לְקַחְתִּיךָ  
 וְהִנֵּה בְרַכְתָּ בְרַךְ:

11. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am meh `asiath li laqob 'oy'bay l'qach'tik  
 w'hinneh berak'at barek.

Num23:11 Then Balaq said to Balaam, What have you done to me?  
 I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

<11> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;  
 εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?  
 And Balak said to Balaam, What have you done to me?

eis katarasin echthrōn mou keklēka se,  
 For a curse for my enemies I have called you,  
 kai idou eulogēkas eulogian.  
 and behold, you have blessed a blessing.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 יֵאָמֵר בְּלֶק אֱלֹ-בְלָעַם מָה עָשִׂיתָ לִּי לְקֹב אֲיִבֵי לְקַחְתִּיךָ  
 וְהִנֵּה בְרַכְתָּ בְרַךְ:

12. waya`an wayo'mar halo' 'eth 'asher yasim Yahúwah b'phi 'otho 'esh'mor l'daber.

Num23:12 He answered and said,  
 Must I not take heed to speak what אֱלֹהִים puts in my mouth?

<12> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ  
 Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalē ho theos  
 And Balaam said to Balak, Is it not as many things as Elohim should put  
 eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?  
 in my mouth this I shall guard to speak?

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבָרַךְ אֶתְּכֶם  
 יֵאָמֵר אֶלְיֹו בְּלֶק לְדָ-נָא אֲתִי אֶל-מְקוֹם אַחַר אֲשֶׁר תְּרַאֲנוּ  
 מִנְּשָׁם אֶפְסָם קָצְחוּ תְרַאֲהוּ וְכִלּוֹ לֹא תְרַאֲהוּ וְקִבְּנוּ-לִי מִנְּשָׁם:

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'k-na' 'iti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu

**misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.**

**Num23:13** Then Balaq said to him, Please come with me to another place where you may see them from there, although you shall only see the extreme end of them and shall not see all of them; and curse them for me from there.

<13> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψη αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψη, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met' emou eis topon allon, And said to him Balak, Come yet with me to place another ex hōn ouk opsē auton ekeithen, all' ē meros ti autou opsē, of which you shall not see it from there, but only a certain part of it shall you see, pantas de ou mē idēs, kai katarasai moi auton ekeithen. all but in no way should you see, and you curse it for me from there!

---

חגשׁוּ אֹפֶה קַטְסֵהוּ תִיר'ֶהָ וְכֹלֹ לֹ תִיר'ֶהָ וְקַב'נֹ לִי מִשָּׁמַיִם 14  
חגשׁוּ אֹפֶה קַטְסֵהוּ תִיר'ֶהָ וְכֹלֹ לֹ תִיר'ֶהָ וְקַב'נֹ לִי מִשָּׁמַיִם  
יֵד וַיִּקְחֵהוּ שְׂדֵה צִפְּרִים אֶל-רֹאשׁ הַפְּסָגָה וַיִּבֶן שְׁבַע עֹבְדֵי מִזְבְּחֹת  
וַיַּעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

**14. wayiqachehu s'deh Tsophim 'el-ro'sh haPis'gah wayiben shib'ah miz'b'choth waya'al par wa'ayil bamiz'beach.**

**Num23:14** So he took him to the field of Tsophim, to the top of Pisgah, and built seven altars and offered a bull and a ram on the altar.

<14> καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφῆν λελαξευμένου καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou And he took him into a field – a height upon the top of a place for dressing stone; kai ōkodomēsen ekei hepta bōmous kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon. and he built there seven shrines, and brought a calf and ram unto the shrine.

---

אָפֶה אֶל-בַּלָּאק הִיֵּתְשֵׁב כֹּהֵן עַל-עֹלְתֵךְ וְאַנְכִי אֶקְרָה כֹּהֵן 15  
אָפֶה אֶל-בַּלָּאק הִיֵּתְשֵׁב כֹּהֵן עַל-עֹלְתֵךְ וְאַנְכִי אֶקְרָה כֹּהֵן

**15. wayo'mer 'el-Balaq hith'yatseb koh 'al-'olatheak w'anoki 'iqareh koh.**

**Num23:15** And he said to Balaq, Stand here beside your burnt offering while I shall meet yonder.

<15> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, And Balaam said to Balak, Stand beside your sacrifice! egō de poreusomai eperōtēsai ton theon. and I shall go to ask Elohim.

---

אָפֶה אֶל-בַּלָּאק הִיֵּתְשֵׁב כֹּהֵן עַל-עֹלְתֵךְ וְאַנְכִי אֶקְרָה כֹּהֵן 16

16. וַיִּקַּר יְהוָה אֶל-בִּלְעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת-מִנְהַגוֹ  
 וַיָּשָׁב אֶל-בָּלָק וַיֹּאמֶר כִּי אֵלֹהִים הָיָה וְעַתָּה אֲשַׁבְּרָה  
 כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵלַי וְלֹא אֶעֱשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵלַי  
 וַיָּשֶׁב אֶת-מִנְהַגוֹ וַיָּשָׁב אֶל-בָּלָק וַיֹּאמֶר כִּי אֵלֹהִים הָיָה וְעַתָּה אֲשַׁבְּרָה

**16. wayiqar Yahúwah 'el-Bil`am wayasem dabar b'phiu  
 wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.**

**Num23:16** Then **וַיִּקַּר** met Balaam and put a word in his mouth  
 and said, Return to Balaq, and thus you shall speak.

<16> καὶ συνήνητησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ  
 καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

**16 kai synēntēsen ho theos tō Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou  
 And Elohim met with Balaam, and he put a word into his mouth.**

**kai eipen Apostraphēti pros Balak kai tade lalēseis.**

**And said, Return to Balak! and thus you shall speak.**

17. וַיָּשָׁב אֶל-בָּלָק וַיֹּאמֶר כִּי אֵלֹהִים הָיָה וְעַתָּה אֲשַׁבְּרָה  
 כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵלַי וְלֹא אֶעֱשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵלַי  
 וַיָּשֶׁב אֶת-מִנְהַגוֹ וַיָּשָׁב אֶל-בָּלָק וַיֹּאמֶר כִּי אֵלֹהִים הָיָה וְעַתָּה אֲשַׁבְּרָה

**17. wayabo' 'elayu w'hino nitsab `al-`olatho  
 w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balaq mah-diber Yahúwah.**

**Num23:17** He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,  
 and the leaders of Moab with him. And Balaq said to him, What has וַיִּקַּר spoken?

<17> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ,  
 καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

**17 kai apestraphē pros auton,**

**And he returned to him.**

**kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou,**

**And thus he was standing beside his whole burnt-offering,**

**kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō Balak Ti elalēsen kyrios?**

**and all the rulers of Moab with him. And said to him Balak, What said YHWH?**

18. וַיִּקַּח אֶת-פָּרָבֹלֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּם בְּלֹק וּשְׁמַע הַאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צִפּוֹר׃  
 וַיִּקַּח אֶת-פָּרָבֹלֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּם בְּלֹק וּשְׁמַע הַאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צִפּוֹר׃

**18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balaq ushama` ha'azinah `aday b'no Tsippor.**

**Num23:18** Then he took up his parable and said,  
 Arise, O Balaq, and hear; Give ear to me, O son of Tsippor!

<18> καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·  
 ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.

**18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Anastēthi, Balak, kai akoue;**

**And taking up his parable, he said, Rise up, O Balak, and hear!**

enōtisai martys, huios Sepphōr.

Give ear, O witness son of Zippor!

יט לא איש אל ויכזב ובן-אדם  
ויתנחם ההוא אמר ולא יעשה ודבר ולא יקימנה:  
19 יט לא איש אל ויכזב ובן-אדם  
ויתנחם ההוא אמר ולא יעשה ודבר ולא יקימנה:

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam

w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya`aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent; Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

<19> οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι· αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai; is not as a man Elohim to waver, nor as a son of man to be threatened.

autos eipas ouchi poiēsei? lalēsei, kai ouchi emmenei?

He in speaking, shall he not do? Shall he speak, and not adhere to?

כ הנה בָּרַךְ לְקַחְתִּי וּבִרְךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה:  
20 כ הנה בָּרַךְ לְקַחְתִּי וּבִרְךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה:

20. hinneh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed, then I cannot revoke it.

<20> ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmai;

Behold, to bless I have taken to myself.

eulogēsō kai ou mē apostrepsō.

I shall bless and in no way shall I turn back.

כא לא-הבית און בי-עקב ולא-ראה עמל  
בישרא-ל יהנה אל-היו עמו ותרועת מלך בו:  
21 כא לא-הבית און בי-עקב ולא-ראה עמל  
בישרא-ל יהנה אל-היו עמו ותרועת מלך בו:

21. lo'-hibit 'awen b'Ya`aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El

Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Yaaqob; nor has He seen trouble in Yisra'El; his El is with him, And the shout of a king is among them.

<21> οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ, οὐδὲ ὀφθῆσεται πόνος ἐν Ισραηλ· κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb, oude ophthēsetai ponos en Israēl;

There shall not be trouble in Jacob, nor shall appear misery in Israel.



kyrios ho theos autou met' autou, ta endoxa archontōn en autō.

YHWH his El is with him, the honorable ones of the rulers are with him.

כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֵפֹת רְאִים לוֹ:  
כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֵפֹת רְאִים לוֹ: 22

22. 'El motsi'am miMits'rayim k'tho`aphoth r'em lo.

Num23:22 El who brought them forth out of Egypt is for them like the horns of the wild ox.

<22> θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῶ.

22 theos ho exagagōn autous ex Aigyptou; hōs doxa monokerōtos autō.

El was the one leading him out of Egypt; as the glory of his unicorn.

כג כִּי לֹא-נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב  
וּלְיִשְׂרָאֵל מִה-פָּעַל אֵל:  
כג כִּי לֹא-נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב  
וּלְיִשְׂרָאֵל מִה-פָּעַל אֵל: 23

23. ki lo'-nachash b'Ya`aqob w'lo'-qesem b'Yis'ra'El ka`eth ye'amer l'Ya`aqob ul'Yis'ra'El mah-pa`al 'El.

Num23:23 For there is no omen against Yaaqob, nor is there any divination against Yisra'El; Now it shall be said to Yaaqob and to Yisra'El, what El has done!

<23> οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραηλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακωβ καὶ τῷ Ἰσραηλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

23 ou gar estin oiōnismos en Iakōb oude manteia en Israēl;

no For there is omen in Jacob, nor divination in Israel.

kata kairon hrēthēsetai Iakōb kai tō Israēl, ti epitelesei ho theos.

In time it shall be told to Jacob and to Israel what shall complete Elohim.

עד-יֵאָכַל טָרֵף וְדָם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה:  
כד הֵן-עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכֹאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב  
כד הֵן-עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכֹאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב 24

24. hen-`am k'labi' yaqum w'ka'ari yith'nasa' lo' yish'kab `ad-yo'kal tereph w'dam-chalalim yish'teh.

Num23:24 Behold, a people rises like a lioness, and as a lion it lifts itself; It shall not lie down until it devours the prey, and drinks the blood of the slain.

<24> ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγη θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

24 idou laos hōs skymnos anastēsetai kai hōs leōn gauriōthēsetai;

Behold, the people as a cub shall raise up, and as a lion it shall prance;

ou koimēthēsetai, heōs phagē thēran,

It shall not go to sleep until it shall eat game,

kai **haima** traumatiōn **pietai**.  
and **the blood** of the slain **it shall drink**.

25  
כַּה־וַיֹּאמֶר בְּלָק אֶל־בְּלָעָם וְגַם־קִב  
לֹא תִבְרַכְנִי וְגַם־בִּרְךָ לֹא תִבְרַכְנִי:

**25. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.**

**Num23:25** Then Balaq **said** to Balaam, **again neither** of cursings curse them at all  
and **again nor** of blessings, **bless them at all!**

<25> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ  
Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.

**25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasē moi auton**  
And Balak **said to Balaam, Neither in curses shall you curse him for me,**  
**oute eulogōn mē eulogēsēs auton.**  
**nor blessings shall you bless him.**

26  
כֹּוַיַּעַן בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בְּלָק הֲלֹא הִבְרַתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל  
אֲשֶׁר־יִדְבַר יְהוָה אֶתּוֹ אֶעֱשֶׂה:

**26. waya'an Bil'am wayo'mer 'el-Balaq halo' dibar'ti 'eleyak le'mor kol**  
**'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'e'eseh.**

**Num23:26** But Balaam answered and **said to Balaq,**  
**Did I not tell you, saying, Whatever speaks, that I must do?**

<26> καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,  
ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;

**26 kai apokritheis Balaam eipen tō Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,**  
And Balaam answering **said to Balak, Did I not speak to you, saying, The word**  
**ho ean lalēsē ho theos, touto poiēsō?**  
**which ever Elohim should speak, this I shall do?**

27  
כַּזַּוַיֹּאמֶר בְּלָק אֶל־בְּלָעָם לְכָה־נָא אֶקְחָךָ אֶל־מְקוֹם אַחֵר  
אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבַּלְתוּ לִי מִנְשָׁם:

**27. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am l'kah-na 'eqachak 'el-maqom 'acher**  
**'ulay yishar b'eyney ha'Elohim w'qabotho li misham.**

**Num23:27** Then Balaq **said to Balaam, Please come, I shall take you to another place;**  
**perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.**

<27> Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον,

εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαι μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon,  
And Balak said to Balaam, Come, I should take you unto place another,  
ei aresei tō theō kai katarasai moi auton ekeithen.  
if it should please Elohim, and curse him for me from there!

---

28. wayiqach Balaq 'eth-Bil'am ro'sh haP'or hanish'qaph `al-p'ney hay'shimon.

**Num23:28** So Balaq took Balaam to the top of Peor which looks over the surface of the desolation.

<28> καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογῶρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr  
And Balak took Balaam upon the top of Peor,  
to parateinon eis tēn erēmon.  
the part extending into the wilderness.

---

29. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'ah miz'b'choth w'haken li bazeh shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

**Num23:29** Balaam said to Balaq, Build seven altars for me here and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous  
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,  
kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.  
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

---

30. waya`as Balaq ka'asher 'amar Bil'am waya`al par wa'ayil bamiz'beach.

**Num23:30** Balaq did just as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

<30> καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō Balaam,  
And Balak did just as said to him Balaam,

kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.  
and he bore a calf and a ram unto the shrine.